

## СЕМАНТИКА АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ СЛЕНГЕ ШКОЛЬНИКОВ

*А.А. Горбачева*

*Учитель русского языка и литературы  
e-mail: [tubik-rubik@mail.ru](mailto:tubik-rubik@mail.ru)*

*Лицей №2 города Тулы*

*Русский сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен. Иноязычные заимствования активно пополняют школьный сленг, а самый большой поток заимствований в настоящее время наблюдается из английского языка. В исследовании анализируется семантика англицизмов внутри школьного сленга, с использованием метода наблюдения и лингвистического эксперимента.*

***Ключевые слова:** англицизмы, заимствованные слова, школьный сленг, иноязычные слова, сленг.*

Гармоничность и жизнеспособность реального существования языка обеспечиваются через единство хаоса и порядка. Устранение из языковой системы консервативного начала поставит под угрозу существование общества, а искоренение всех деструктивных элементов превратило бы язык в схему, лишенную способности к развитию.

Лексический уровень языка отличается от других своей подвижностью, открытостью, так как словарный состав языка отражает изменения, постоянно происходящие в разных сторонах жизни общества. Проявлением такого «живого процесса» является тенденция к демократизации русского и английского языков, которая отражается в активном использовании единиц субстандартной лексики в различных сферах употребления.

Русский сленг представляет собой интересный лингвистический феномен, бытование которого определяется не только возрастными рамками носителей языка, но и временными факторами.

Целью настоящего исследования является анализ семантики заимствований из английского языка в современный школьный сленг. Материалом для исследования послужила заимствованная лексика (англицизмы) в речи современных школьников (30 единиц). Предметом рассмотрения стали данные наблюдений за речью учащихся лицея №2 имени Б.А. Слободскова города Тулы, проводимые на протяжении последних 3 лет, то есть с 2016 г. по настоящее время. Среди основных методов проведения исследования можно назвать не только метод наблюдения, но и метод письменного опроса, с помощью которого удалось

подвергнуть анализу семантику англицизмов, особенности толкования заимствованной лексики в языковой среде школьников.

Выделяют три основных источника пополнения сленга: метафоризация, аффиксация и иноязычное заимствование. Метафора (или семантическое переосмысление) в сленге дает возможность точно и кратко описать особенности внешности, характера, поведения и т.д. человека или группы лиц. Указанное средство позволяет создать яркий, запоминающийся образ. Аффиксация – один из самых распространенных способов словообразования, который представляет собой присоединение аффикса к основе [Елисеева 2003: 46]. Данный способ чаще всего представлен в образовании существительных и глаголов: *айдшика* – «игра, сделанная фирмой id Software», *процик* – «процессор», *гугл* – «гуглить – загуглить», *check in* – «зачекиниться», *use* – «юзать – поюзать – заюзать», *делетнуть* – от англ. to delete. Как мы уже отметили, еще одним источником пополнения сленгизмов является иноязычное заимствование, т.е. перемещение различных элементов из одного языка в другой.

В рамках данной статьи мы остановимся на рассмотрении заимствований из других языков, с помощью которых пополняется русский сленг. Отметим, что само явление сленга весьма неоднородно, в него могут проникать самые разные группы слов, но актуальные для данного времени и возрастной группы, в сленге присутствуют и лексические единицы, известные носителям языка, объединенные, например, общим времяпрепровождением, интересами. Так, сейчас в сленг проникает много слов из речи игроков компьютерных игр, «анимешников», из речи активных пользователей Интернета и т.д.

Общеизвестно, что самый большой поток заимствований в русском языке в настоящее время наблюдается из английского языка. Несколько слов скажем о том, как понимается термин *заимствование*. В Энциклопедии «Русский язык» мы находим следующее толкование: «заимствование – это переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованиями также называют сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции), перенесенные из одного языка в другой» [Русский язык... 1997: 84]. В широком смысле заимствованными словами считают «все слова, взятые из какого-либо языка», и при таком понимании термин *заимствование* равнозначен термину *иноязычное слово* [Крысин 1968: 23]. Аналогичного подхода к трактовке данного термина придерживаются Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова [Розенталь, Теленкова 1976: 114].

Согласно словарю лингвистических терминов, англицизм (англ. *anglicism*, фр. *anglicisme*, нем. *Anglizismus*) – слово, выражение (или синтаксическая конструкция), заимствованное из английского языка и воспринимаемое как чужеродный элемент [Ахманова 2004: 46]. В словаре

терминов Т.В. Жеребило также сказано, что англицизмы – слова или выражения, заимствованные из английского языка. Англицизмы появились в русском языке в основном в XIX–XX вв. В начале XXI в. к англицизмам относятся термины кораблестроения, спорта, экономики, названия транспортных средств, наименования предметов быта. В XX–XXI вв. были заимствованы наименования, обозначающие политические процессы, социальное устройство, идеологические реалии; экономические, финансовые, банковские, юридические понятия; наименования, связанные с техникой, автоматизацией, компьютерными технологиями; спортивные термины; наименования, связанные с массовой культурой, искусством, музыкой, шоу-бизнесом; бытовыми и др. сферами [Жеребило 2010: 32].

Примечательно, что в этом же словаре в статье о молодежном сленге англицизмы указываются как его характерная особенность: молодежный сленг – один из видов групповых жаргонов, используемый в речи молодежи, характеризующийся: 1) активным употреблением; 2) открытостью; 3) проникновением в разговорную речь других слоев населения; 4) обилием англицизмов и жаргонизмов, созданных на базе английских или интернациональных корней: *мэн* (мужчина), *присмочить* (прикурить) [Жеребило 2010: 203].

Ни одна культура, ни один язык не развиваются в изоляции. Любая национальная культура и язык являются результатом не только внутреннего, самостоятельного развития, но и сложного процесса пересечения с культурами и языками других народов. Именно культурное, экономическое, политическое взаимодействие, деловые и бытовые контакты являются общей основой для всех процессов заимствования [Мурия 2017].

Заимствуется обычно то, что актуально, в какой-то степени модно. Здесь уместно говорить о таком понятии, как «модное слово». Мода как ситуативное и цикличное явление не только находит отражение в предметном мире, но и влияет на появление новых слов. В своей статье «О феномене моды в языке» И.Т. Вепрева определяет параметры модного слова [Вепрева 2006]:

1) современность и новизна – фундаментальные признаки модного слова. Новизна – одна из главных ценностей современности;

2) универсальность напрямую связана с частотностью и активностью употребления слова. С универсальностью связана такая черта моды, как массовость;

3) демонстративность. Модное слово благодаря своей демонстративности становится маркером для адекватной оценки субъектов общения и быстрой экспрессивной демонстрации своего Я.

Необходимо сделать следующее замечание: американская культура является сейчас очень модной, и пока данная тенденция будет сохраняться, ее активное заимствование, в том числе на уровне лексики, продолжится.

При общении коммуниканты не только передают сообщение, но также дают информацию о том, кем они являются. Использование сленга позволяет молодым людям избежать нейтрального стиля и монотонности обычного языка, ярче выразить эмоции, одновременно и «назвать» предмет, и «обозвать» его, то есть выразить свое отношение к нему. Так, использование слов *чика* вместо *девушка* и *траблы* вместо *проблемы* показывает молодым людям, что ты «свой», ты модный, что ты идешь в ногу со временем.

Основным местом появления англицизмов в школьном сленге является Интернет. Следует отметить, что мы имеем в виду лишь городское население. Большинство тематических сленговых заимствований прежде всего связаны с Интернетом. Например, *аватар*, также *ава*, *аватарка*, *авчик*, *юзерник* – картинка, которую пользователь выбирает себе в качестве «лица» на форумах и «блогах» (Интернет-дневниках).

До появления Интернета в русском языке не существовало слова, описывающего это явление, что очевидно, так как самого явления тогда еще не было. Впоследствии было проще заимствовать уже существующее английское слово, чем придумывать свое. Пути и способы пополнения школьного сленга посредством заимствований из английского языка весьма разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское слово к российской действительности и сделать его пригодным для использования.

При заимствовании слово подвергается фонетической и орфографической адаптации. Происходит замена английских звуков на близкие русские. Слово также обязательно изменяет свой графический облик – написание переходит с латиницы на кириллицу [Прошина 2001: 197].

Англицизмы, входя в состав русского языка, начинают подчиняться его морфологическим закономерностям. Так, англоязычные существительные приобретают категорию рода, например, *борда* от англ. *board*. Множественное число также образуется согласно грамматической системе русского языка, например, *девайс* – *девайсы* (от англ. *device*). Как правило, от английского корня начинают образовываться новые слова путем аффиксации (*бан* – *забанивать*, *пост* – *запостить*), однако есть примеры, когда слово закрепилось только в одной грамматической категории. Большинство англоязычных заимствований также изменяется по падежам.

Для анализа семантики заимствований в сленге школьников нами был проведен лингвистический эксперимент. В нем приняло участие 94 школьника в возрасте от 11 до 18 лет, средней и старшей ступени обучения с разницей в три года (5 класс – 48 опрошенных, 8 класс – 22 опрошенных, 11 класс – 24 опрошенных), среди них 31 девушка и 63 юноши.

Задачи лингвистического эксперимента:

- выявить «модные слова», общеупотребительную лексику внутри школьного сленга;
- отметить изменения в употреблении сленгизмов в речи школьников в связи с взрослением;
- выявить влияние знания английского языка на определение значения сленгизмов.

Эксперимент проводился аудиторно и массово (опрашивались все присутствующие учащиеся класса), анонимно, с указанием возраста и половой принадлежности. Процедура эксперимента заключалась в следующем: учащимся предлагалось сформулировать значение указанного слова (все сленгизмы написаны кириллицей в том виде, в котором они были услышаны в ходе наблюдения за речью школьников), в случае непонимания значения слова поле ответа следовало оставить незаполненным. Во время эксперимента запрещено было пользоваться дополнительными источниками. Учащимся не было сказано, что они работают с англицизмами, чтобы избежать намеренного желания вместо значения слова писать его прямой перевод.

Результаты опроса подверглись количественному и качественному анализу.

В ходе количественного анализа нами были выявлены слова, значение которых известно практически всем школьникам, определены лексемы, значение которых было указано меньшим количеством опрошенных, и те слова, которые сопровождаются заметным отличием в толковании значений (авторское видение семантики и внутренней формы слова).

В таблице мы приводим статистические данные, которые отражают количество учащихся, указавших значение по каждому сленгизму.

сленгизм	указали значение			сленгизм	указали значение		
	11-12 лет (48 человек)	14-15 лет (22 человека)	17-18 лет (24 человека)		11-12 лет (48 человек)	14-15 лет (22 человека)	17-18 лет (24 человека)
<i>гуглить</i>	48	22	24	<i>омг</i>	35	16	22
<i>мейкап</i>	32	15	18	<i>релакс</i>	32	22	23
<i>уик-энд</i>	29	15	23	<i>бро</i>	46	20	22
<i>респект</i>	43	21	24	<i>хед</i>	28	10	18
<i>тирсинг</i>	29	19	23	<i>грац</i>	0	5	14
<i>кул</i>	38	17	24	<i>челлендж</i>	41	19	24
<i>найс</i>	44	22	24	<i>рили</i>	42	22	24
<i>фидить</i>	7	8	13	<i>девайс</i>	22	18	22
<i>зачеки- ниться</i>	26	14	15	<i>юзать</i>	28	19	24
<i>хайлайт</i>	2	5	14	<i>маст-хэв</i>	9	8	21
<i>лузер</i>	45	22	24	<i>аватарка</i>	44	21	24

<i>баттл</i>	43	19	23	<i>крипово</i>	30	11	24
<i>изи</i>	45	22	24	<i>фэйл</i>	38	18	24
<i>лол</i>	40	15	22	<i>читер</i>	44	21	24
<i>хайп</i>	30	17	21	<i>фраг</i>	18	13	19

Таким образом, у учащихся 5 классов наибольшую популярность имеют слова *гуглить, респект, найс, лузер, изи, лол, бро, челлендж, рили, аватарка, читер*, так как эти единицы были понятны большинству опрошенных, и они не испытывали затруднений в указании значения этих слов. Наоборот, слово *грац* не нашло толкования в среде пятиклассников, а также слова *хайлайт* и *маст-хэв* известны только 11 учащимся, а *фидить* только 7 учащимся из числа опрошенных. У учащихся 8 класса не вызвало затруднения выявление значения у слов: *гуглить, респект, найс, лузер, изи, релакс, бро, рили, аватарка, читер, фраг*. А вот слова *фидить, хайлайт, грац, маст-хэв* известны меньшему количеству подростков (число указавших значение меньше числа тех, кто не указал).

Все старшеклассники, участвующие в опросе, указали значение слов *гуглить, респект, кул, найс, лузер, изи, челендж, рили, юзать, аватарка, крипово, фэйл, читер*. Вызвали затруднения в определении значения слова *фидить, хайлайт, грац*, но заметим, что число указавших значение этих слов среди старшеклассников всё-таки превышает число тех, кто затруднился в определении.

Мы видим, что слова *гуглить, лузер, изи, найс, бро, аватарка, читер* известны большинству опрошенных. Поэтому мы можем говорить об общеупотребительной лексике внутри школьного сленга. Также отметим, что англицизмы, взятые из речи школьников-игроманов, так называемый геймерский язык, (например, *фидить, грац, фраг, хед*) больше понятны учащимся старшей школы.

Остановимся подробно на семантике некоторых заимствованных слов.

Наиболее известное в среде школьников слово *гуглить* (англ. to google) – глагол, происходящий от названия поисковой системы Google, обозначает поиск информации в Интернете при помощи Google (иногда – при помощи любого поисковика). С точки зрения стилистики словари относят это слово к неологизмам, компьютерному жаргону и сленгу [Русский Викисловарь [http](http://ru.wiktionary.org/wiki/гуглить)]. В американском справочнике тоже есть переходный глагол *google: to use the Google search engine to obtain information about (someone or something) on the World Wide Web* (использовать поисковую систему Google для получения информации о (ком-то или чем-то) во всемирной паутине) [Merriam-Webster [http](http://www.merriam-webster.com/dictionary/google)]. Заметим, что в среде школьников значение данного глагола в большинстве случаев определяется как «искать в интернете» (38 человек), «искать» (9 человек), а 6 человек связывают значение слова с глаголом *найти*; 2 опрошенных объясняют значение через сленгизм

*забить/забивать* («в поисковике», «в Интернете»). Кроме того, 21 опрошенный объяснил значение слова, используя запись латиницей – «искать в Google», а 15 человек написали название поисковой системы по-русски – «искать в гугле». Таким образом, мы можем утверждать, что 36 учащихся не исказили или обобщили значение глагола, а осознанно учитывали этимологию данной единицы, при этом результат большинства показал, как англицизм адаптировался в русскоязычной среде школьников.

Наиболее употребляемая в речи школьников калька с английского – слово *лузер* (от англ. «loser») – означает «теряющий, проигравший, бездельник, неудачник». Большинство опрошенных (62 человека) дали единице определение «неудачник», 18 человек написали значение «проигравший». Среди авторского толкования можем отметить такие значения: «лох», «дебил», «слабак», «человек, которого не любит компания», «отстающий в чем-то», «унижение кого-либо», «слово, унижающее человека», «Ларин». Примечательно, что некоторые учащиеся использовали синонимы для объяснения слова («лох», «слабак», «отстающий»), другие не указали прямое значение слова, а указали его оценочную роль – «унижение, оскорбление». Оригинальным является указание фамилии одноклассника в качестве объяснения значения, и пусть это не является показателем значения данной единицы, но отражает понимание природы оценочного суждения.

Подвергнем анализу семантику аббревиатур «лол» и «омг». *Лол* (lol, LOL) – это сокращение от английского словосочетания «Laughing Out Loud» – громко, вслух смеясь. Также *lol* может быть сокращением от английского *lots of laughs*, что означает много смеха. 20 учащихся затруднились с определением значения данному акрониму, большинство опрошенных (52 человека) дали определение «смешно». Из авторского толкования интересны ответы: «прикольно», «угарно», «когда тебя рассмешили», «весело», «осмеяние», «выражение радости», «клоун». Один человек указал морфологическую природу единицы, определив ее как междометие, но лексического значения не указал. Два школьника применили цитирование на английском языке с указанием дословного перевода, а один – «придумал» своё толкование аббревиатуры «лол» – «личность обобщающей личности», которое не имеет ничего общего с английским выражением.

Общепотребительное сокращение-англицизм «омг» («OMG») – *Oh my God* – дословно переводится как «О боже мой!», являясь междометием, служит для выражения различных эмоций: удивления, радости, страха, возмущения. В нашем исследовании 9 учащихся использовали цитирование на английском с указанием дословного перевода, чтобы объяснить значение выражения, 2 человека применили запись англицизма кириллицей («о май гад») с переводом. Дословный

перевод дали 44 опрошенных (в т.ч. с вариантами «О Боже», «О мой Господь»), 19 учащихся определили значение выражения как «удивление» (то есть использовали не дословный перевод, а указали его эмоциональный облик), объяснили семантику выражения синонимичными выражениями («ничего себе!», «вау!», «неужели!») 7 учащихся; 21 человек не указали значение данной единицы. Мы видим, насколько популярны данные сокращения в языковой среде школьников, так как они удобны для выражения ряда эмоций, заменяя в сетевом общении использование смайлов. Кроме того, существование данных аббревиатур нашло академическое признание, и в марте 2011 года LOL наряду с OMG был занесен в Оксфордский словарь.

Теперь обратимся к заимствованным словам, толкование которых вызвало затруднение в языковой среде школьников.

Так, слово *грац* происходит от английского слова *congratulations* («congrats»), что переводится как «поздравление». Это универсальное поздравление в играх, чатах и на форумах практически по любому поводу. Очень редко его используют, чтобы показать сарказм или пренебрежение. Этот термин иногда сокращают до двух букв – «гц». В английском варианте сокращенно выглядит как *grats*. Наше исследование показало, что данное заимствование хорошо известно геймерам (школьникам, увлекающимся компьютерными играми). Всего 19 человек из числа опрошенных указали значение данной единицы (это учащиеся 14–18 лет), а у пятиклассников определение значения вызвало затруднение у абсолютного большинства. Лексическое значение слова *грац* школьники определили так: «поздравляю» (8), «хорошо (сыграно)» (3), «мое уважение» (2), «замечательно» (2), «молодец» (2). Из данных исследования мы видим, что большинство учащихся верно указали значение данного заимствования или использовали синонимы. Среди ответов стоит обратить внимание на авторское толкование: один из учащихся написал, что *грац* – это «город в Австрии», а другой нашел созвучие с итальянским словом *crazie*, написав толкование «грасио – спасибо». Эти ответы весьма показательны, они говорят об определенном языковом чутье школьников и даже об общей эрудиции, а также косвенно подтверждают чистоту лингвистического эксперимента.

Слово *хайлайт* послужило своеобразным индикатором в вопросе толкования английских заимствований, так как показало, в какой степени школьники обращаются к знанию английского языка при определении слова. Этот термин был заимствован из английского языка, где *Highlight* образовано из двух слов *High* и *Light*, если первое можно перевести, как «высший», «сильный», то второе, «как свет», «освещённость», «источник света». Общий смысл этого слова – «яркие моменты», «ключевые эпизоды», «выдающиеся события», то есть то, что не оставило равнодушным [Модные слова <http>]. Именно от слова *хайлайт* происходит



средство декоративной косметики *хайлайтер* (от англ. to highlight «подчеркивать», «выделять»), предназначенное для высветления и выделения отдельных участков лица, получения сияющего, свежего вида. Отметим, что в нашем исследовании данное слово связали с косметическим средством 3 опрошенных девушки в возрасте 11–12 лет, указав значение «косметика», «предмет косметики», «блестящая пудра для макияжа». Семантика данного заимствования в ответах опрошенных находится в диапазоне значений «лучшие, яркие моменты – воспоминания», также 2 учащихся использовали дословный перевод с цитированием («выделять»). Один из школьников неверно определил значение слова *хайлайт*, ориентируясь на созвучие с лексемой *хенд-мейд*, указав определение «своими руками». Таким образом, анализ заимствований, значение которых школьники затруднились определить, в какой-то степени показывает уровень освоения английским языком и привлечение данных знаний для толкования англицизмов.

Таким образом, анализ семантики англицизмов внутри современного школьного сленга выявил «модные слова» и общеупотребимые сленгизмы. Также мы можем утверждать, что лексический запас англицизмов и понимание их семантики у старшеклассников выше, чем у учащихся средней школы. Мы связываем это с расширением сферы интересов и общим взрослением, а также с повышением уровня знаний английского языка. Именно старшеклассники в большинстве своем использовали перевод для объяснения лексического значения заимствования.

Наше исследование расширяет представление о современном сленге школьников, а также дает интересные сведения о толковании заимствованной лексики в языковой среде подростков.

### ***Библиографический список***

*Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: 2004. 571 с.

*Вепрева И.Т., Мустайоки А.* Какое оно, модное слово: к вопросу о параметрах языковой моды // Русский язык за рубежом. 2006. № 2 (196). С. 45–62.

*Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 610 с.

*Елисеева В.В.* Лексикология английского языка. СПб., 2003. 58 с.

*Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.

*Мурия М.Р., Мартемьянова Е.В., Конюхова Е.В.* Французские заимствования в русском языке // Юный ученый. 2017. № 3. С. 112–114.

*Прошина З.Г.* Английский язык и культура народов Восточной Азии: монография. Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2001. 476 с.

*Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1976. 543 с.

*Русский Викисловарь* [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wiktionary.org> (дата обращения: 25.07.2019).

*Русский язык.* Энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. М.: Дрофа, 1997. 721 с.

*Модные слова.* Сайт молодежного жаргона [Электронный ресурс]. URL: <https://модные-слова.рф> (дата обращения: 25.07.2019).

*Merriam-Webster:* Словарь-справочник [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 25.07.2019).